

SESSÃO DE COMUNICAÇÕES I

Terça-feira, 26/09 – 10h30-12h00

TABELAS COM AS ÁREAS E OS TRABALHOS POR SALA

SALA 1 – Tradução e formação acadêmica

10:30 10:50	Expertise por interação e tradução de textos científicos: reflexões para a formação de tradutores <i>Igor Antônio Lourenço da Silva</i> <i>Laurieny Vilela</i>
10:50 11:10	Abordagem da tecnologia e valorização do ensino universitário da tradução <i>Ricardo Correia da Silva e Souza</i>
11:10 11:30	Ensino de tradução no Brasil: uma breve análise dos cursos universitários <i>Samira Spolidorio</i>
11:30 11:50	Prática deliberada como ferramenta pedagógica na formação de intérpretes <i>Raquel Moniz de Aragão Schaitza</i>

SALA 2 – Tradução e hispanismo

10:30 10:50	Machismo atenuado: a re-imaginação de Esteban Trueba na tradução para o português de <i>La Casa de los Espíritus</i> <i>Pâmela Berton Costa</i>
-------------	--

10:50 11:10	No umbral das culturas: A Malinche de Carlos Fuentes <i>Livia Grotto</i>
11:10 11:30	<i>La Celestina</i> : a tradução de um refraneiro medieval castelhano em terras brasileiras <i>Cleuza Andrea Garcia Muniz</i> <i>Elizabete Aparecida Marques</i>
11:30 11:50	Enigmas machadianos: Conceição e Capitu em traduções para o espanhol <i>Juliana Aparecida Gimenes</i>

SALA 3 – Literatura infantojuvenil

10:30 10:50	A adaptação de “A Arca de Noé” da revista infantil O Tico-Tico <i>Nilce M. Pereira</i>
10:50 11:10	Traduções e adaptações de clássicos para jovens e neoleitores <i>Maria Gil Silva Ferreira</i> <i>Márcia Amaral Peixoto Martins</i>
11:10 11:30	Reescrituras dos contos <i>O ganso de ouro</i> , dos irmãos Grimm e <i>João Bobo</i> , de Figueiredo Pimentel: estruturas e personagens <i>Jesyka Leticia Lemos Jaqueta</i>

SALA 4 - Tradução, recriação e legendagem

10:30 10:50	<i>How I Met Your Mother</i> : legendado ou engraçado? <i>Caroline Rodovalho Boriolo</i>
10:50 11:10	A tradução de metáforas geradoras de humor no filme <i>Mujeres al borde de un ataque de nervios</i> <i>Daniella Domingos de Oliveira</i> <i>Adja Balbino de A. Barbieri Durão</i>
11:10 11:30	O palavrão em <i>Deadpool</i> : uma análise comparativa entre legendas oficiais e legendas de fãs <i>Gabriela Spinola Silva</i> <i>Francine de Assis Silveira</i>
11:30 11:50	Anatomia do Legender: Examinando a tradução colaborativa em <i>Grey's Anatomy</i> <i>Bruno Fernandes Bertoni</i> <i>Érika Nogueira de Andrade Stupiello</i>

SALA 5 – Tradução e mídias digitais

10:30 10:50	Escrita jornalística e tradução: há um problema com o título? <i>Leandro Pereira Barbosa</i>
10:50 11:10	Ética e identidade cultural nas traduções livres de um grupo do Facebook <i>Giulia Sanches Bassani</i>
11:10 11:30	O papel da tradução dentro da ideia de “afrodiasporicidade”: uma análise da tradução “Movimentar-se para além da dor” no blog <i>Blogueiras Negras</i>

	<p><i>Laura Rose Brylowski</i> <i>Roberto Borges</i></p>
--	--

SESSÃO DE COMUNICAÇÕES II

Terça-feira, 26/09 – 16h00-18h00

TABELAS COM AS ÁREAS E OS TRABALHOS POR SALA

SALA 1 - Tradução e acessibilidade 1

16:00 16:20	Tradução audiovisual acessível no Brasil: mapeando a acessibilidade midiática <i>Samira Spolidorio</i>
16:20 16:40	ASL: ações, reflexões e possibilidades para o ensino de língua inglesa para surdos <i>Fabiano Da Silva Araujo</i>
16:40 17:00	Língua brasileira de sinais na sala de cinema, primeiros passos <i>João Artur da Silva Souza</i> <i>Paloma Bueno Fernandes dos Santos</i>

SALA 2 – Tradução e o par linguístico chinês – português

16:00 16:20	Brief Assessment of Chinese<>English Interpreting in China and Beyond <i>Yukteshwar Kumar</i>
16:20 16:40	A diferença da interpretação de viver de Yu Hua e a sua tradução de chinês para o português <i>Xinwei Zhou</i>
16:40 17:00	“Jìngyèsì”: análise, comparações e proposta de tradução

Yu Pin Fang

SALA 3 – Tradução e Literatura 1

16:00 16:20	“Tradução acróstica e luciferiana de O segredo da amizade: da infância ao inferno” <i>Daniel de Souza Ferreira</i>
16:20 16:40	Uma breve análise sobre a tradução brasileira e portuguesa de <i>Theodore Boone – Kid Lawyer</i> , de John Grisham <i>Shellen Grace de Almeida da Silva</i>
16:40 17:00	Marcas discursivas do sujeito-tradutor na tradução da obra <i>Pride and Prejudice</i> <i>Carla Nogueira Modzeieski</i>
17:00 17:20	A poesia de Elizabeth Bishop no Brasil <i>Renata Beatriz Freitas Estanislau</i>

SALA 4 – Tradução, cognição e tecnologia

16:00 16:20	O esforço cognitivo no processamento de partículas modais alemãs <i>Marceli Cherchiglia Aquino</i>
16:20 16:40	Análise lexicogramatical das categorias narrador e focalizador em <i>13 reasons why</i> e nas traduções para português brasileiro e alemão <i>Thais Torres Guimarães</i> <i>Nayara Thomazella</i>
16:40 17:00	Análise de processos verbais em romances

	<p>alemães e suas traduções e retraduições para o português brasileiro</p> <p><i>Nayara Thomazella</i></p>
17:00 17:20	<p>Inferential profiles emergence as a didactic support for translation students and pre-service translators</p> <p><i>Claudia Marchese Winfield</i></p>

SESSÃO DE COMUNICAÇÕES III

Quarta-feira, 27/09 – 10h30-12h00

TABELAS COM AS ÁREAS E OS TRABALHOS POR SALA

SALA 1 – Tradução, ensino e prática

10:30 10:50	Proposições e reflexões sobre o uso do <i>corpus</i> paralelo da obra de C.S. Lewis, <i>Nárnia</i> , em atividades voltadas ao ensino e aprendizagem de um <i>habitus</i> tradutório <i>Talita Serpa</i> <i>Celso Fernando Rocha</i>
10:50 11:10	A tradução comentada em contexto acadêmico: projeto de tradução do conto “Another word for world” <i>Marylin Lima Guimarães Firmino</i>
11:10 11:30	Desafios do (professor) tradutor na produção de artigos institucionais militares <i>Eliane Mariano de Oliveira de Albuquerque</i>
11:30 11:50	O ensino-aprendizagem da tradução orientado pelo processo: o caso do par linguístico chinês - português <i>Márcia Schmaltz</i>

SALA 2 – Tradução e ciências do léxico 1

10:30 10:50	A simbologia animal na tradução de expressões idiomáticas americanas e brasileiras <i>Paula Christina Falcão Pastore</i>
10:50 11:10	Sinonímia e/ou variação no discurso especializado da energia solar fotovoltaica <i>Renata Tonini Bastianello</i> <i>Adriana Zavaglia</i>
11:10 11:30	O jogo dos equivalentes no fazer lexicográfico bilíngue <i>Claudia Zavaglia</i> <i>Beatriz Lacerda Thomé</i> <i>Larissa Pascutti de Oliveira</i> <i>Liana de Carvalho Freitas</i>

SALA 3 – Teoria e crítica da tradução 1

10:30 10:50	Teoria da linguagem e teoria da tradução: um recorte dos clássicos alemães <i>Marion Celli</i>
10:50 11:10	Quantz em português e em inglês: diferentes estratégias e resultados diversos <i>Stéfano Paschoal</i>
11:10 11:30	A tradução francesa do <i>Versuch Einer Anweisung, Die flute traversière zu spielen</i> , de J.J.Quantz: o exemplo de uma atualização motivada por ambientação retórica <i>Roberto Dorigatti</i>

11:30 11:50	Exemplos de marcadores culturais em <i>Uma volta pela Gália com Astérix</i> <i>Michele Sodré Gonçalves</i>
-------------	---

SALA 4 – Tradução intercultural

10:30 10:50	Pelas vozes da Sra. Xavier e de Nancy: Clarice e Alice conversam <i>Leila Cristina de Melo Darin</i>
10:50 11:10	A escrita intercultural e o discurso oral africano em <i>Le lieutenant de kouta</i> , de Massa Makan Diabaté <i>Fábio Rodrigues Pinheiro</i> <i>Maria Angélica Deângeli</i>
11:10 11:30	Um estudo discursivo-desconstrutivista a partir do livro <i>Borderlands/La Frontera: The New Mestiza</i> <i>João Paulo F. Tinoco</i> <i>Vânia Maria Lescano Guerra</i>

SALA 5 – Tradução e *corpora*

10:30 10:50	Um estudo das traduções de marcadores culturais em <i>The Bluest Eye</i> e <i>Beloved</i> , à luz dos estudos da tradução baseados em <i>corpus</i> <i>Flávia Peres Pregnolato</i> <i>Diva Cardoso de Camargo</i>
10:50 11:10	Traduzindo um país: um estudo de marcadores culturais de <i>corpora</i> paralelos de textos português/inglês sobre o censo demográfico

	<p>brasileiro</p> <p><i>Aline Milani Romeiro Pereira</i></p>
11:10 11:30	<p><i>Nobody is so Queer as Folk</i>: proposta de glossário de colocações</p> <p><i>Guilherme Aparecido de Souza</i> <i>Adriane Orenha Ottaiano</i></p>
11:30 11:50	<p>Caracterização da função Circunstância no inglês e no português brasileiro com base em <i>corpus</i> paralelo</p> <p><i>Aline Barreto Costa Braga</i></p>

SESSÃO DE COMUNICAÇÕES IV

Quinta-feira, 28/09 – 8h30-10h00

TABELAS COM AS ÁREAS E OS TRABALHOS POR SALA

SALA 1 – Tradução, teatro e poesia

08:30 08:50	Tradução brasileira do teatro wildiano: paratexto e recepção <i>Mirian Ruffini</i>
08:50 09:10	<i>Astaroth</i> , de Stefano Benni e as especificidades da tradução teatral <i>Paula Albernaç Dias Vieira</i>
09:10 09:30	“Nuvens tão grandes e vastas”: a poesia de Ernst Herbeck em tradução <i>Cristiane Gonçalves Bachmann</i>
9:30 9:50	A <i>Poética do traduzir</i> de Carlos Alberto Nunes para a <i>Eneida</i> de Virgílio <i>Francisca Tânia Almeida Colares</i>

SALA 2 – Práticas profissionais de tradução

08:30 08:50	Um estudo dos processos enunciativos da variação semântica no texto-alvo com base em traduções do inglês para o português <i>Elaine Aguiar Florêncio</i>
-------------	---

08:50 09:10	Deixa o <i>corpus</i> falar – Estudo das cores na tradução de <i>Os Buddenbrook</i> <i>Carolina Ribeiro Minchin</i>
09:10 09:30	Traduções do Fantástico de Roald Dahl: um estudo baseado no <i>corpus</i> da obra <i>Charlie and The Chocolate Factory</i> <i>Talita Serpa</i> <i>Priscila Taconi Geromini</i>

SALA 3 – Tradução e acessibilidade 2

08:30 08:50	Audiodescrição erótica: estudo de caso do filme <i>Praia do Futuro</i> <i>Lucinéa Marcelino Villela</i>
08:50 09:10	Uma proposta de tradução e elaboração de roteiro de audiodescrição em português para a sitcom animada <i>Bojack Horseman</i> <i>Rayanne Silva Barbosa</i> <i>Igor Antônio Lourenço da Silva</i>
09:10 09:30	<i>Incluindo Samuel</i> : recursos de tradução audiovisual aplicados na produção de DVDs acessíveis <i>Lucinéa Marcelino Villela</i>

SALA 4 – Tradução audiovisual 2

08:30 08:50	Considerações em torno à tradução de nomes próprios de personagens da telenovela mexicana <i>María Mercedes</i> do espanhol para a variante
-------------	---

	<p>brasileira do português</p> <p><i>Morgana Aparecida de Matos</i> <i>Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão</i></p>
08:50 09:10	<p>A tradução da “oralidade fingida”: um desafio sempre presente nos processos de tradução para dublagem</p> <p><i>Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão</i></p>
09:10 09:30	<p>O emprego e a restrição de marcas de oralidade em legendas traduzidas de séries da provedora Netflix: uma análise descritiva de <i>Orange Is The New Black</i></p> <p><i>Giovanna Delgado Casanova</i></p>
09:30 09:50	<p>Tradução, fansubbing, e ideologias linguísticas: alguns apontamentos</p> <p><i>Diego Goulart Machado Silva</i></p>

SESSÃO DE COMUNICAÇÕES V

Quinta-feira, 28/09 – 10h30-12h00

TABELAS COM AS ÁREAS E OS TRABALHOS POR SALA

SALA 1 – Tradução e literatura 2

10:30 10:50	In those lives: a relação autor-tradutor na obra de Michael O’Loughlin e Mikelis Norgelis <i>Julia Gomes de Alencar</i>
10:50 11:10	<i>Esta valsa é minha</i> : tradução como ressignificação <i>Marcela Lanius</i>
11:10 11:30	O lugar da experiência: poesia e tradução à luz de Walter Benjamin <i>Suzel Domini dos Santos</i>

SALA 2 – Tradução e léxico 2

10:30 10:50	Introdução de equivalentes suíços no dicionário de expressões idiomáticas (DEIPF) português do Brasil e de Portugal - francês da França, da Bélgica e do Canadá <i>Maria Emília Pereira Chanut</i>
10:50 11:10	Análise dos aspectos socioculturais dos termos dos passaportes franceses: uma reflexão sobre os termos <i>préfecture</i> , <i>sous-préfecture</i> e <i>mairie</i> e sua relação com a emissão de passaportes e documentos franceses

	<p><i>Milena de Paula Molinari</i> <i>Lidia Almeida Barros</i></p>
11:10 11:30	<p>A terminologia denominativa das instituições que celebram os casamentos civis no Brasil e na França e expedem as certidões de casamento: questões de equivalência</p> <p><i>Beatriz Curti</i> <i>Lidia Almeida Barros</i></p>
11:30 11:50	<p>Levantamento de termos de cartas patrimoniais com base em um <i>corpus</i> paralelo trilingue</p> <p><i>Ivanir Azevedo Delvizio</i> <i>Jéssica Suellen Caetano Latanzi</i></p>

SALA 3 – Tradução intersemiótica

10:50 11:10	<p>A adaptação para a televisão da obra <i>Senhora</i>, de José de Alencar: um foco nas adições e subtrações das personagens principais</p> <p><i>Adriana Almeida Colares</i></p>
10:30 10:50	<p>A Imaginista: o processo, os resultados e os desafios da criação de uma tradução visual para obra <i>Emma</i>, escrita por Jane Austen</p> <p><i>Giovanna Corrêa Lucci</i></p>
11:10 11:30	<p>“Um passeio no campo”, de Guy de Maupassant: leituras, do papel às telas</p> <p><i>Maria Cláudia Rodrigues Alves</i></p>

SALA 4 – Tradução e cultura

10:30 10:50	A restituição de subtextos pela tradução brasileira do romance francês <i>Là où les tigres sont chez eux</i> , de Jean-Marie Blas de Roblès: por um Brasil barroco? <i>Raquel Peixoto do Amaral Camargo</i> <i>Adriana Zavaglia</i>
10:50 11:10	Marcadores culturais na obra <i>Nine Nights</i> , de Bernardo Carvalho, tradução de Benjamin Moser <i>Denise Jocasta Pereira</i> <i>Luis Eduardo Fiori</i>
11:10 11:30	Reflexões sobre o apagamento de elementos culturais/religiosos na tradução da obra <i>L'enfant de sable</i> de Tahar Ben Jelloun, do francês para o português <i>Adriana Almeida Colares</i>
11:30 11:50	Initial survey of English Canadian: literature translated in Brazil: a historiographic perspective <i>Raphael Marco Oliveira Carneiro</i>

SALA 5 - Tradução e literatura 3

10:30 10:50	Tradução e estilo <i>Lúcia Amaral de Oliveira Ribeiro</i>
10:50 11:10	Torneios e dificuldades de tradução d'“O passeio Vernet” <i>Rômulo Titton Dezen</i>
11:10 11:30	<i>La jangada: a ética na tradução</i>

	<i>Elisa Fernandes Rodrigues</i> <i>Julia dos Santos Ferverza</i>
11:30 11:50	O acontecimento em tradução: sobre a reescrita autobiográfica em <i>Annie Ernaux</i> <i>Elisa Fernandes Rodrigues</i>

SESSÃO DE COMUNICAÇÕES VI

Sexta-feira, 29/09 – 08h30-10h00

TABELAS COM AS ÁREAS E OS TRABALHOS POR SALA

SALA 1 – Tradução e literatura 4

08:30 08:50	A antropofagia como poética do traduzir: diálogos com Oswald de Andrade <i>Edgar Rosa Vieira Filho</i>
08:50 09:10	Um estudo das traduções para o inglês do conto “Partida do audaz navegante” de Guimarães Rosa <i>Vanessa Chiconeli Liporaci de Castro</i>
09:10 09:30	Horizontes literários e recepção das obras de Guimarães Rosa no Brasil e na França <i>Márcia Valéria Martinez de Aguiar</i>

SALA 2 – Tradução e léxico tabu

08:30 08:50	Um palavrão em cada “puta” esquina: o léxico tabu na série <i>Narcos</i> , de José Padilha <i>Nathália Santos Oliveira</i> <i>Angélica Karim Garcia Simão</i>
08:50 09:10	Tradução do léxico tabu nas obras <i>Milenio</i> e <i>Los mares del Sur</i> de Manuel Vázquez Montalbán <i>Flávia Seregati</i> <i>Angélica Karim Garcia Simão</i>

09:10 09:30	A fraseologia tabu existente nas traduções para os idiomas inglês e português da obra <i>Los mares del Sur</i> <i>Melissa Alves Baffi Bonvino</i>
-------------	--

SALA 3 – Teoria e crítica da tradução 2

08:30 08:50	As notas do tradutor como lugar discursivo: uma análise das notas de duas traduções brasileiras de <i>O Pai Goriot</i> <i>Débora de Castro Barros</i>
08:50 09:10	A tradução em perspectiva: <i>Lignes de faille</i> , de Nancy Huston <i>Norma Domingos</i>
09:10 09:30	Irmãos Campos & José Paulo Paes: um estudo comparativo das literaturas traduzidas dentro do polissistema literário brasileiro <i>Paula Volkart Dutra</i>

SALA 4 – Tradução e tecnologia

08:30 08:50	Impressões de tradutores em formação sobre a utilização de CAT Tools na prática tradutória <i>Lara Cristina Santos Talhaferro</i>
08:50 09:10	Tradutor(a) <i>in memoriam</i> : uso de memórias de tradução <i>Mariana Ormenese Dias</i>

09:10 09:30	<p>Tradução automática adaptativa, Gerenciamento de terminologia e pós-edição: benefícios e desafios do uso de tecnologias na tradução de finanças</p> <p><i>Carolina Bisson de Souza</i> <i>Érika Nogueira de Andrade Stupiello</i></p>
-------------	--

SALA 5 - Tradução e narrativa gráfica

08:30 08:50	<p>Apagamento de marcas de oralidade em tradução de narrativas gráficas: um estudo de caso</p> <p><i>Alvaro Hattnber</i> <i>Marina Santana Zorzetto</i></p>
08:50 09:10	<p>Do romance para os quadrinhos: a tradução intersemiótica e linguística de <i>O Retrato de Dorian Gray</i></p> <p><i>Letícia Silva Santos</i> <i>Nathália Ferreira Terre</i> <i>Rafaela Lampugnani</i> <i>Mirian Ruffini</i></p>
09:10 09:30	<p>Construindo realidades: uma reflexão sobre o discurso na tradução de quadrinhos</p> <p><i>Sabrina Moura Aragão</i></p>
09:30 09:50	<p>Isolda e Guinevere pela poética de N.C. Wyeth</p> <p><i>Edna Carla Stradioto</i></p>